

Visión de las Culturas Precolombinas

A través

De las Fuentes de Pos-Conquista:

¿Verosimilitud o Fantasía?

Arnoldo Carlos Vento, Ph.D.

Años después de la Conquista, un descendiente del gobernante traicionero de Texkoko se encuentra luchando con la historia, ahora como amerígena, hispanizado pero consciente de sus raíces Aztekahs. Descendiente de su tatarabuelo, Don Fernando Ixtlilxóchitl, don Fernando de Alva Ixtlilxóchitl, como ciudadano Texkokano llegará a ser el autor de la *Historia Chichimeca y Relaciones Históricas*¹, valiéndose con una mezcla de fuentes, algunas amerígenas, otras castellanas. Lo difícil para él como historiador es cómo llegar a la verdad como amerígena y ciudadano de la Nueva España, y cómo explicar el que su tatarabuelo haya sido partidario de Cortés. Lleva en su herencia dos culturas pero sólo una es válida bajo la opresiva hegemonía que por medio de una invasión, dio una sociedad sumamente distinta y contraria al existir pre-Cortesiano. Tiene la conciencia de narrar la historia de sus antepasados precolombinos pero a la vez, hay por Orden Real desde España, la directiva de revisar y censurar todo documento escrito y esto por el Consejo de las Indias a partir de 1550.²

Don Fernando de Alva Ixtlilxóchitl no será el único escritor con este problema; lo mismo le ocurre a Fray Bernardino de Sahagún, quien fue perjudicado aún por su propia Orden y cuya obra se recogió para enviarse a España, la cual no se vio públicamente hasta la Independencia de México.³ Igualmente, la *Brevísima relación de la destrucción de la Nueva España* de Fray Bartolomé de las Casas, aunque acusadora de sus compatriotas españoles, está misteriosamente sin un nombre propio de los invasores españoles.⁴ ¿Los dejó fuera intencionadamente o fueron borrados posteriormente por el Consejo de las Indias? Más de un escritor por medio de sus cartas, se quejó de la intervención de la Corona, lo cual hace que declare de Alva Ixtlilxóchitl:

“He leído muchas historias escritas por los españoles de cosas de esta nación y todas son muy distintas a la historia original...en lugar de decir una cosa, dicen otra, algunos hablando con pasión, otros sobre la industria mientras que

algunos otros contando fábulas inventadas en el lenguaje del momento de estas y otras cosas...Los españoles no conocen muy bien nuestro idioma o lo que nuestros ancianos dicen...’⁵

A pesar de ser amerígena e hispanizado hasta cierto punto, don Fernando de Alva Ixtlilxóchitl se está dando cuenta de los errores de interpretación como de traducción que se cometen por los cronistas españoles. No obstante, algunos críticos modernos investigando el tema han sugerido que:

“de Alva Ixtlilxóchitl sigue las cartas de Cortés a través de López de Gómara, a tal grado que de vez en cuando hasta deja de influirse por su lenguaje. En todos los pasajes en que quizá no encuentra narraciones en lo contrario o dónde es peligroso decir la verdad, acepta como cierto lo que afirma Cortés, o simplemente los calla.”⁶

Lo antedicho es significativo puesto que se puede inferir que (1) don de Alva Ixtlilxóchitl está, como historiador, a merced del Consejo de las Indias, temeroso de no contradecir la interpretación oficial española y (2) como los informantes de Sahagún, lo escrito no será, por derecho del autor, la última versión.; habrá como se está descubriendo hoy en día, interpolaciones e intercalaciones hechas por las autoridades del Consejo de las Indias, en particular todo material que se refiere a la “religión”, ritos, filosofía o metafísica. No hay que olvidar que la mayoría de los oficiales gobernantes eran obispos o clérigos que estaban bajo la orden del *Sanctum Officium* y el fanatismo religioso de los Reyes españoles. Desde el principio en 1493, Alejandro VI, por bula pontificia, declara las nuevas tierras americanas, recién descubiertas, como propiedad de España con el motivo de extender la Fe Romana Cristiana para llegar a la meta establecida desde las cruzadas Cristianas y que era establecer una *Ecclesia Universalis*.⁷ Hay que notar, además, el conflicto entre el estado y la religión; lo que afecta al estado, afecta a la religión y viceversa. Al principio, hay sólo dos conflictos en la Nueva España: (1) el problema entre los encomenderos y los clérigos; los primeros que explotan al amerígena hasta su muerte en el trabajo, disminuyendo a la vez la población y los segundos, los clérigos que tienen por orden la misión de cristianizar a toda la población amerígena. (2) Los escritores y cronistas, por más rebeldes que sean, llevan un conflicto teológico. Hay dos casos flagrantes; por una parte, el defensor de los amerígenas Fray Bartolomé de las Casas, llega a decir que todas las tierras deberían regresarse a los dueños originales que en este caso eran aborígenes. Hasta aquí lo revolucionario del defensor de los nativos; el conflicto continúa debido a la condición que el Fraile impone y esa dicta que se les regresarían las tierras “con tal que fueran cristianos.”⁸ Lo mismo ocurre con Fray Vitoria

quien desde Salamanca cursa un seminario defendiendo como jurista los derechos naturales de los aborígenes, oponiéndose al Papa y a la Corona española.⁹ Pero como el Fraile Bartolomé de las Casas, los derechos naturales y humanos sólo son válidos si son cristianos. El conflicto aquí entre Jurista y Teólogo; de igual manera con Bartolomé de las Casas, entre Defensor y Teólogo.

La religión romana cristiana, de índole medieval, es la que más afecta a las fuentes, la palabra, la educación y desgraciadamente, este proceso hegemónico político/religioso permanecerá en México por 300 años. Esto explica en parte, el por qué no ha habido un desafío socio-político-religioso concerniente a las fuentes de Post-Conquista escritas por españoles, mestizos y amerígenas hispanizados, instruidos por la mano cristiana de la iglesia. Por consecuencia, a través de muchas generaciones, se lavaron los cerebros de criollos y mestizos y esto se debió principalmente al mantenimiento de un sistema generalmente feudal y debidamente neo-colonial hasta la fecha. Antonio Caso ya veía el problema claramente a principios del siglo XX., por lo que, da inicio al resto del siglo de una búsqueda de identidad cabal del mexicano. Es precisamente esa mentalidad europea/colonial (gachupina)¹⁰ que intentaba borrar toda validez y grandeza cultural del pasado pre-Cortesiano, la que inició todas las iniquidades y defectos coloniales, dando luego una cultura y una identidad de valores culturales en contradicción contemporáneamente.

El Chicano, como sus antepasados aborígenes, ha pasado por el mismo proceso; desde el punto de vista de ascendencia, ha sufrido la invasión europea/española, la francesa y la anglosajona. Como de Alba Ixtlilxóchitl, llega a preguntar si la historia de sus antepasados que se le enseña en las escuelas y los textos es verídicos. Afortunadamente, hubo un movimiento de derechos civiles y culturales en los Estados Unidos y se pudo rectificar y revisar la historia política y cultural Chicana. Desgraciadamente, esto no ha ocurrido de la misma manera en México y el resto de Mestizo América.¹¹ ¿Cómo llegar al meollo de la problemática y valorizar la historia? Simplemente, cuando una nación invade a otra con un propósito hegemónico cultural y religioso, hay siempre una resistencia cuya meta es recobrar lo perdido y conservar o preservar para las generaciones venideras, las tradiciones culturales. Esto, históricamente se cumple por los ancianos que llevan en su memoria la tradición, los cantos, dichos, proverbios, las danzas, la historia y la religión de su pasado. En las investigaciones del nativo-americano del norte, hay sólo que citar como ejemplo el trabajo de Niehardt que se vale de los testimonios de los ancianos.¹²

En México siempre ha habido una resistencia amerígena.¹³ La primera fue posiblemente la más importante. Esta ocurre cuando después de 72 días de defensa de Metziko-Tenoçtitlan, cae la Confederación de Anauak y por lo tanto, se promulga un tratado hecho por el *Ueyi Tlahtokan* (Consejo Supremo)- Este tenía como meta el preservar toda

tradición cultural y filosófica de *bs Áztin*: (1) que toda mujer sea tratada con respeto y dignidad (2) que se conserve el *Metzikáyotl* o la esencia de ser Metzukah y (3) que todo conocimiento cultural y filosófico se conserve para las generaciones futuras. Este acuerdo se le presentó a Cortés y tan pronto como lo aceptó, empezó un ataque nuevo a la ciudadanía nativa, tomando a Cuauhtemotzin como prisionero. Esto ocurrió el 12 de Agosto de 1521. Durante su prisión, Cuauhtemotzin sufrió torturas e indignidades a manos de Cortés; no obstante, dejó una consigna para los siglos venideros que se ha transmitido por la tradición histórica oral por 500 años:

TLATZAKKAN CUAUHTEMOKTZINTLI ITENAHUATIL

- (1) “Totonal ye omitlatitzino
- (2) totonal ye omizpoliuhztino
- (3) ihuan centlayohuayan
- (4) otechkahuili
- (5) Mach tikmatih occeppa mohualhuiliz
- (6) ma occeppa moquizaltiz
- (7) ihuan yankuikan techtlahuililiquih
- (8) in oquik ompa miktlan momaniltikaz
- (9) ma zan icuhka titocentlalkan
- (10) ma titonechikokan
- (11) ihuan toyoinepantla ma tiktlantikan
- (12) mochi in toyolo quitlazohtla
- (13) ihuan tikmatih totlatqui
- (14) tipan yuhquin huei chalchihuitl
- (15) Ma tiquipohpolokan in toteokalhuan,
- (16) in tocalmekahuan, in totlachkohuan,
- (17) in totelpochkalhuan, in tokuikacahuan
- (18) ma mocelkahuikan in toohihuan
- (19) ihuan tochanhuan ma techpielikan
- (20) Quin ihkuak quizaltiz toyankuik tonaltzin
- (21) in tetahtzitzin ihuan en tenantzitzin
- (22) ma aik moquiilkahuitikan
- (23) quimilhuitizqueh in intelpochuan
- (24) ihuan ma quinmachtilikan inpilhuan
- (25) in oquic nemizqueh
- (26) huel quenin cualli moyetzinotikatka
- (27) quin axkan totlazohanahuak
- (28) in campa techmokuilahuiqueh toteozitzinhuan,
- (29) intlanequiliz ihuan intlaelehuiliz
- (30) ihuan zan ye no ipampa toquimmahuiliz ihuan toquimpololiz
- (31) oquinceliliqueh in tlachkatzitzinhuan
- (32) ihuan tlen totahzitzihuan
- (33) ahuic yolekayopan

- (34) oquinoximachtiliqueh toyelizpan
- (35) Axkan tehuantin tiquintequimakah in topilhuan:
- (36) ¡ Makahmo quilikahuakan, ma quinnonotzakan inpilhuan
- (37) huel quenin moyetzinotiez in imakoquizaliz
- (38) quenin occeppa moehualtiz intotonaltzin;
- (39) ihuan huel quenin quitzontiliz hueyika inehtotiliz
- (40) huel quenin quitzontiliz hueyika inehtaotiliz
- (41) inin totlazohtlalnanzin Anahuak.”

KUAUHTEMOK

Huei Tlahtohuani
 Metziko-Tenoçhtítlan
 yei kalli, tlaxochimako, matlactliomey
 kuetzpallin.¹⁴

Los ancianos y maestros, escogidos cuidadosamente para la transmisión de la tradición precolombina, han existido desde la consigna de Kuautemotzin en 1521. Estos conocimientos no se encuentran entre los amerígenas incultos y explotados sino entre las personas reconocidas desde su juventud como portadores del antiguo pensamiento. De igual manera no se encuentran los *tlamatinimeh*¹⁵ en las universidades donde tradicionalmente ha existido una mentalidad europea/occidental en las interpretaciones de las culturas anahuakanas. Este problema académico contemporáneamente, proviene de una actitud colonial de un individualismo recalcitrante de origen teutónico/morisco que presume una jerarquía colonial en la cual no es válida la palabra de los “indios”. Por consiguiente, los maestros, los *tlamatinimeh*, han tenido que trabajar desde sus casas sin alguna ayuda financiera de “los de arriba”. Sólo hay que citar las nobles obras del mayista Domingo Martínez Paredez¹⁶ y el Aztekista Yakanini Meztlí Kuautémok.¹⁷ Por medio de sus esfuerzos, entre muchos otros maestros de la actualidad, muchos discípulos, entre ellos, este escritor, ha sido posible reconstruir una representación más verídica, no como se ha hecho hasta la fecha por medio de pupilas europeas, judeocristianas, sino por una perspectiva guiada por la metafísica y los principios filosóficos de la sociedad precortesiana. Es importante, aún, rectificar toda proyección intencionadamente negativa hechas por los cronistas españoles tanto como por los acomodados y transculturados informantes cristianizados puesto que la tradición española tenía sus raíces en el mundo medieval de fábula, fantasía y superstición religiosa tanto como en un modelo de una cultura de iniquidades sociales y plutocracia políticas/religiosas que operaban dentro de una base física y materialista.¹⁸

Entre los millares de investigaciones sobre las culturas precolombinas, han surgido algunas pocas que han reconocido las

contradicciones como consecuencia de malas traducciones y peores interpretaciones. Domingo Martínez Paredez ha aclarado mucho sobre el pensamiento Maya. Ha mostrado que las traducciones literales del *Popol Vuh* han dado un sentido mitológico y antropomórfico que se aleja a un documento de ciencia, es decir de energía, materia, astronomía y matemática. Afirma Martínez Paredez que el *Popol Vuh* se ha interpretado con referencia simbólica y religiosa occidental. El simbolismo es abstracto y no debería interpretarse antropomórficamente como es el caso con los mitos creacionistas Judeocristianos. Nota por ejemplo, la intercalación bíblica en el texto donde el mar se parte para dejar pasar a los mayas, una referencia dentro de la tradición hebraica. Errores de interpretación se ven en el concepto filosófico y cosmogónico maya que difiere sensiblemente del concepto oriental y europeo que simboliza la nada absoluta. En cambio, según Martínez Paredez “el pensador Maya estableció que el cero es precisamente el *Germen*, el principio de todo, por cuya razón lo pintó, lo figuró como una *semilla* o un *caracol*, ya que el *Hel Men*.”¹⁹ Para el maya y las culturas precolombinas no hay contradicción entre la ciencia, la filosofía y la metafísica religiosa. El hombre está integrado a la naturaleza a los principios de la ciencia: “Así pues, inmersos en este sentir filosófico más acorde con la realidad y la verdad, tenían que disfrutar de un sentido ético superior al de otros pueblos que no llegaron a conclusiones tan apegados a la realidad, como estos hombres de la preamérica, hasta llegar a una certera convicción de poseer una condición cósmica al sentirse parte integrante de la naturaleza, incorporándose al *Ser Absoluto*, a ese *HUNAB KU*...el Dador de la Medida y el Movimiento, explicado en que él, daba el *Alma* que es la *Forma*, el *Espíritu* que es la *Energía*, de tal manera que esto hizo que sentenciasen que *Todas las Cosas tienen Alma Porque Las Cosas Tienen Forma*. ¿Y acaso no es esta una verdad indiscutible cuando la ciencia se ha encargado de demostrar que no hay célula ni molécula que no estén sujetas a formas geométricas mantenidas en un molde de energía?”²⁰

Relativo al idioma y la problemática acerca de la filosofía y la escritura, Martínez Paredez señala uno de los más lamentables errores cometidos en traducción que cambió la faz histórica de la época de la conquista. El error fue cometido por el famoso antropólogo que nos dio

FOR A COMPLETE COPY OF THIS ORIGINAL UNPUBLISHED ARTICLE (19 PAGES), See Articles under this Series or CLICK for Bookstore.

NOTAS

¹ Fernando de Alva Ixtlilxóchitl, *Relaciones históricas*(México, 1891).

Ver, además, *Obras históricas*, publicadas y anotadas por Alfredo Chavero (México:Editora nacional, 1952), vol.I,II.

² Riva Palacio, D. Vicente et. al., *México a través de los siglos* (México: Editorial cumbre,S.A., 1979), vol.II, pags.288,295,303. Dicen los autores con referencia a la falta de veracidad con respecto a los escritos de los religiosos coloniales: “Por una parte el deseo de referir cosas extrañas y maravillosas para agradar a los lectores, escollo en que tropiezan con gran facilidad los que escriben la historia y por otra el natural deseo de aquilatar más el mérito de algunas personas de su orden...”(pag.288) En cuanto a la censura de la Inquisición se establece que “Aún cuando severamente prohibida estuviera por la Iglesia Católica, la lectura de todo libro que estuviese alguna proposición que no fuera vigorosamente ortodoxa, los grandes maestros y los doctores teológicos de la misma iglesia en sus tratados dogmáticos o polémicos se encargaban de popularizar las doctrinas y los argumentos de sus adversarios en el para ellos imprescindible *solvuntur objecciones*, en donde suscitaban dudas y presentaban dificultades..”(295).

³ Bernardino de Sahagún, *Historia general de las cosas de Nueva España* (México:Editorial Porrúa S.A.,1969),Tomos I-IV. Para problemás con el texto Sahaguniano, véase el prólogo de Eulalia Guzmán de su *Relaciones de Hernán Cortés* (México: Libros Anahuac, 1958), pags. xxxi-xxxiii.. También ver Rabindaanth Chávez, “Los sacrificios humanos en la obra de Bernardino Sahagún”, *Memorias del Quinto Congreso de Anahuac* (Chilpancingo, Guerrero, 1994),pags.22-30.

⁴ Bartolomé de las Casas, *Brevísima relación de la destrucción de las Indias* (Buenos Aires: Edición Mar Océano, 1953).

⁵ Ixtlilxóchitl, Alva, *Obras históricas*. Véase, además, la introducción de Lewis Hanke, *Historia de las Indias* (México: Fondo de Cultura Económica, 1951).

⁶ Eulalia Guzmán, *Relaciones de Hernán Cortés a Carlos V sobre la invasión de Anáhuac* (México: Libros Anáhuac, 1958), pag. xviv.

⁷ Véase Arnoldo Carlos Vento, *Tres civilizaciones del mundo medieval: crítica y análisis de las primeras cruzadas* (Lewiston, N.Y.: The Edwin Mellon Press, 1997).(En Prensa) También del mismo autor *Mestizo: The Roots, History and Culture of the Mexican and the Chicano* (Lanham,MD: University Press of America, 1997).(En Prensa)

⁸ Bartolomé de las Casas, *Brevísima relación...*(primera parte: la Nueva España).

⁹ Fray Francisco de Vitoria, *Reflecciones de Indios..y el derecho de guerra*, (Parte Segunda, Colección de libros raros, Benson Library, University of Texas-Austin).

¹⁰ Hay varias versiones de la etimología del término “gachupín”; desde aquél que se refiere a un español mercantilista (explotador-véase Mariano de Carcery Disdier, *¿Qué cosa es gachupín?*(Mexico: Editorial Porrúa,S.A., 1953) a la versión autóctona que alude al explotador y cruel tirano español que pegaba a los aborígenes. El término *Gatsúpín* se degeneró durante de la colonia a *cachupín* y luego a *gachupín*. Su etimología autóctona según el Dr. Juan Luna Cárdenas era “un español que pegaba con la punta del pie”. , probablemente porque pegaba con su *cactli* que quiere decir zapato. En ambos casos lleva un aspecto peyorativo.

¹¹ Véase Arnoldo Carlos Vento , Daniel Estrada, *Lucha: The History, Culture and Politics of the Mexican and the Chicano* (Bajo revisión editorial--Washington State University Press)Capítulo titulado “Spanish Hegemony and the Native Mestizo”.

¹² John G. Niehardt, *Black Elk Speaks* (Lincoln:University of Nebraska Press, 1979). Reproduce Niehardt, por ejemplo, un rezo del anciano Black Elk(después de que Black Elk da culto y respeto a los cuatro vientos diciendo *hey a hey*, dirigiéndose luego a *Wakon Tonka* como el abuelo (en Aztekah, *Wewe*) como término del más grande respeto) : “Grandfather, Great Mysterious One, you have been always and before you nothing has been. There is nothing to pray to but you. The Star Nations are over the universe are yours, and yours are the grasses of the earth. Day in and day out, you are the life of things...you are older than all needs, older than all pain and prayer. Grandfather, all over the world the faces of living ones are all alike. In tenderness they have come up and out of the ground. Look upon your children with children in their arms, that they may face the winds and walk the Good Road to the Day of Quiet. Teach me to walk the soft

earth, a relative to all that live. Sweeten my heart and fill me with light. Give me the strength to understand the eyes to see. Help me, for without you, I am nothing.”

¹³ Es natural que hubiera centenares de rebeliones de resistencia amerígena considerando la opresiva hegemonía europea. No ha terminado aún en vísperas del Siglo XXI, como es evidente en Chiapas y Guerrero en México. Véase Josefina Oliva de Coll, *La resistencia Indígena ante la Conquista* (México: Siglo XXI Editores, 1974) ; También ver a Vicente Casarrubias, *Rebeliones Indígenas en la Nueva España* (México: Colección Metropolitana, 1975).

¹⁴ María del Carmen Nieva, *Mexikayotl* (México: Editorial Orión, 1969) Pags. 170-174. Ver también el excelente trabajo de Tlacatzin Stivalet Corral, “El Nuevo Sol de Anahuac”, *Memorias del Quinto Congreso de Anahuac* (Chilpancingo, Guerrero, 1993), pags. 31-45. La traducción de esta consigna importantísima que ordena a los anahuakanos (los Aztin) que conserven secretamente la cultura autóctona, que la transmita a sus descendientes hasta que ocurra la restauración y el florecimiento de la milenaria cultura de Anahuac:

ULTIMO VENERABLE CUAUTEMOC, SU MANDATO

- (1) “Nuestro destino ya se ocultó
- (2) nuestro sol (ciclo planetario) ya majestuosamente desapareció su rostro
- (3) y en un lugar completamente obscuro (triste)
- (4) nos ha dejado
- (5) Ciertamente sabemos otra vez volverá
- (6) que otra vez saldrá
- (7) y nuevamente vendrá a alumbrarnos
- (8) en tanto que allá entre los muertos (la suspensión transitoria) permanezca
- (9) muy rápido reunámonos
- (10) congreguémonos
- (11) y en el centro de nuestros corazones escondamos
- (12) todo nuestro corazón lo que amo
- (13) y sabemos nuestra riqueza
- (14) nos es como gran esmeralda
- (15) hagamos desaparecer (ocultar) nuestras casas (templos) energizadoras
- (16) nuestras escuelas de altos estudios, nuestros juegos de pelota
- (17) nuestras escuelas para jóvenes, nuestras casas de cantos.
- (18) que solos se quedan nuestros caminos
- (19) y nuestros hogares que nos preserven
- (20) hasta cuando se digne salir nuestro nuevo sol (ciclo planetario)
- (21) los venerados padres y las veneradas madres,
- (22) que nunca se olviden
- (23) decirles a sus jóvenes
- (24) y enseñarles a sus hijos
- (25) mientras vivan
- (26) precisamente cuan (cómo) buena ha sido
- (27) hasta ahora nuestra amada Anahuac
- (28) donde nos cuidan nuestros venerados difuntos
- (29) su voluntad y su deseo
- (30) y sólo (muy) también por causa de nuestra admiración por ellos y nuestra humildad ante ellos
- (31) que recibieron nuestros venerados antecesores
- (32) y que nuestros venerados padres
- (33) a un lado y otro en las venas de nuestro corazón
- (34) los hicieron conocer en nuestro corazón
- (35) ahora nosotros entregamos la tarea a nuestro hijos
- (36) ¡ qué no olviden que les informen a sus hijos
- (37) intensamente como será su elevación

-
- (38) como nuevamente se levantará nuestro venerable sol
(39) y precisamente como reservará su fuerza
(40) precisamente como cumplirá grandiosamente su promesa
(41) esta nuestra venerada y amada tierra madre Anahuac!

Cuauhtemoc (Kuautemok)
(Gran Supremo portavoz de los Consejos)
Metziko-Tenochtitlan
tres casas, se ofrecen flores, trece lagartija
12 de Agosto de 1521 {Calendario Juliano}
22 de Agosto de 1521 {Calendario
Gregoriano}

Traducción de Tlaczin Stivalet Corral con aclaraciones entre paréntesis por este escritor.

¹⁵ *Tlamatini* o *tlamatinimeh* eran los sabios maestros de las culturas Anahuakanas o Aztekahs. Ver Miguel León Portilla, *La filosofía náhuatl* (México: U.N.A.M., 1974), pags. 221-230.

¹⁶ Véase las siguientes obras de Domingo Martínez Paredez : *Hunab Ku, El Popol Vuh tiene razón, Un continente y una cultura, Parapsicología Maya* entre otras obras.

¹⁷ Juan Luna Cárdenas (Yakanini Meztlí Kuautémok), *Pre-historia de México, La educación Aztékatl, La matemática de los Aztekahs, Las artesanías prehispánicas, Historia patria, La casa de jade* entre muchas obras más.

¹⁸ Arnoldo Carlos Vento, "Aztec myths and cosmology: Historical-religious misinterpretation and Bias", *Wicazo Sa Review*, vol.xi, no. I, Spring, 1995, pag.1-2.

¹⁹ Domingo Martínez Paredez, *El Popol Vuh tiene razón* (Editorial Orión, 1976), pag.9. Aquí la idea es principio, fin y transformación

²⁰ Domingo Martínez Paredez, *El Popol Vuh...pag.12.*